

## Inhaltsübersicht

<b>0.</b>	<b>Einleitung</b>	<b>1</b>
0.1.	Problemstellung	1
0.2.	Was ist Kultur?	4
0.3.	Stand der Forschung	10
0.4.	Arbeitshypothese und methodologische Konsequenzen	13
0.5.	Stellenwert vorliegender Arbeit	25
<b>1.</b>	<b>Schwarzafrika als Teil der Frankophonie</b>	<b>28</b>
1.1.	Erläuterung der Begriffe <i>francophone</i> und <i>francophonie</i>	28
1.2.	Die Frankophonie	31
1.3.	Frankophone Länder in Afrika	40
<b>2.</b>	<b>Frankophone Literatur in Schwarzafrika</b>	<b>50</b>
2.1.	Die Entwicklung des frankophonen Romans in Schwarzafrika	50
2.2.	Afrikanische Literatur – für Europa oder Afrika?	72
2.3.	Welche Mission hat der afrikanische Schriftsteller?	74
2.4.	Kann man noch von EINER frankophonen Literatur Schwarzafrikas sprechen?	76
2.5.	Verbreitung afrikanischer Romane in Schwarzafrika	80
2.6.	Französisch als Literatursprache in Schwarzafrika	88
2.7.	Entwicklung des Französischen im schwarzafrikanischen Roman	92
<b>3.</b>	<b>Die französische Sprache in Schwarzafrika</b>	<b>95</b>
3.1.	Die Situation des Französischen im frankophonen Schwarzafrika	95
3.2.	Die Situation während der Kolonialzeit	98
3.3.	Die Situation heute	102
3.4.	Französisch und einheimische Sprachen in der Sprachpolitik	124
3.5.	Perspektiven der französischen Sprache in Schwarzafrika	134
<b>4.</b>	<b>Das Französische in Afrika als linguistisches Forschungsobjekt</b>	<b>137</b>
4.1.	Die Entwicklung des Französischen in Afrika	137
4.2.	Eigenheiten des afrikanischen Französisch	141
4.3.	Wie denken Sprachpuristen über das afrikanische Französisch?	150

4.4.	Das afrikanische Französisch aus Sicht der frankophonen Afrikaner	151
4.5.	Droht dem afrikanischen Französisch eine Kreolisierung?	153
<b>5.</b>	<b>Korpus</b>	<b>155</b>
5.1.	BENIN	156
5.2.	BURKINA FASO	161
5.3.	BURUNDI	167
5.4.	CÔTE D'IVOIRE	173
5.5.	GABUN	188
5.6.	GUINEA	193
5.7.	KAMERUN	199
5.8.	KONGO, DEMOKRATISCHE REPUBLIK	214
5.9.	KONGO, REPUBLIK	225
5.10.	MALI	236
5.11.	MAURETANIEN	242
5.12.	NIGER	247
5.13.	RUANDA	253
5.14.	SENEGAL	261
5.15.	TOGO	272
5.16.	TSCHAD	279
5.17.	ZENTRALAFRIKANISCHE REPUBLIK	284
5.18.	Übersicht über Autoren, Romanthemen und Korpus-Auswertung	289
<b>6.</b>	<b>Afrikanismen im schwarzafrikanischen Roman französischer Sprache</b>	<b>291</b>
6.1.	Sinn und Skopos von Afrikanismen in der Literatur	291
6.2.	Die Textlinguistik der Afrikanismen im Roman	301
6.3.	Die Themenabhängigkeit der Afrikanismen im Roman	313
6.4.	Hat die Biographie des Autors Auswirkungen auf den Gebrauch von Afrikanismen?	315
6.5.	Hat die sprachliche Situation des Landes einen Einfluss auf die Verwendung von Afrikanismen?	316

6.6.	Droht der schwarzafrikanische Roman französischer Sprache für den europäischen Leser unverständlich zu werden?	318
<b>7.</b>	<b>Die Wortbildung der Afrikanismen</b>	<b>327</b>
7.1.	Die Wortbildungslehre	327
7.2.	Wortbildungselemente	329
7.3.	Wortbildungsverfahren	331
7.4.	Ergebnis	350
<b>8.</b>	<b>Zusammenfassung und Schlussbetrachtung</b>	<b>353</b>
8.1.	Zusammenfassung	353
8.2.	Schlussbetrachtung	355
	<b>Anhang</b>	<b>359</b>
	Diglossie – Vor- oder Nachteil für die einheimischen Sprachen im frankophonen Afrika südlich der Sahara?	359
	<b>Glossar</b>	<b>375</b>
	Quellen- und Literaturverzeichnis	425
	Danksagung	468



## Inhalt

Verzeichnis der Grafiken und Tabellen	XVIII
Verzeichnis der verwendeten Abkürzungen und Symbole	XVIII
<b>0. Einleitung</b>	<b>1</b>
0.1. Problemstellung	1
0.2. Was ist Kultur?	4
0.2.1. Verknüpfung von Sprache und Kultur	5
0.2.2. Was sind kulturspezifische Elemente?	6
0.2.3. Was bedeutet Kulturtransfer?	8
0.3. Stand der Forschung	10
0.4. Arbeitshypothese und methodologische Konsequenzen	13
0.4.1. Zur Problematik der Afrikanismen	15
0.4.2. Das Korpus	20
0.4.3. Aufbau und Methodik	23
0.5. Stellenwert vorliegender Arbeit	25
<b>1. Schwarzafrika als Teil der Frankophonie</b>	<b>28</b>
1.1. Erläuterung der Begriffe <i>francophone</i> und <i>francophonie</i>	28
1.2. Die Frankophonie	31
1.2.1. Entstehung der Frankophonie	31
1.2.2. Struktur der Frankophonie	34
1.2.3. Idee und Ziele der Frankophonie	35
1.2.4. Die Rolle des Französischen in der Frankophonie	37
1.3. Frankophone Länder in Afrika	40
1.3.1. Übersicht über die frankophonen Länder Schwarzafrikas	42
1.3.2. Die Bedeutung der Frankophonie für Schwarzafrika	46
<b>2. Frankophone Literatur in Schwarzafrika</b>	<b>50</b>
2.1. Die Entwicklung des frankophonen Romans in Schwarzafrika	50
2.1.1. Oralliteratur	55
2.1.2. Literatur in den 20er und 30er Jahren des letzten Jahrhunderts	57
2.1.3. Negritude	60
2.1.4. Der Roman der 50er Jahre des letzten Jahrhunderts	65
2.1.4.1. Der kulturell-psychologische Roman	65
2.1.4.2. Der antikolonialistische Roman	67

2.1.5.	Romane in den 60er Jahren des letzten Jahrhunderts	68
2.1.6.	Romane ab 1970	70
2.1.7.	Romane ab 1990	71
2.2.	Afrikanische Literatur – für Europa oder Afrika?	72
2.3.	Welche Mission hat der afrikanische Schriftsteller?	74
2.4.	Kann man noch von EINER frankophonen Literatur Schwarzafrikas sprechen?	76
2.5.	Verbreitung afrikanischer Romane in Schwarzafrika	80
2.6.	Französisch als Literatursprache in Schwarzafrika	88
2.7.	Entwicklung des Französischen im schwarzafrikanischen Roman	92
<b>3.</b>	<b>Die französische Sprache in Schwarzafrika</b>	<b>95</b>
3.1.	Die Situation des Französischen im frankophonen Schwarzafrika	95
3.2.	Die Situation während der Kolonialzeit	98
3.2.1.	Sprachpolitik in den belgischen Kolonien	98
3.2.2.	Sprachpolitik in den französischen Kolonien	99
3.3.	Die Situation heute	102
3.3.1.	Französisch auf dem Land/in der Stadt	104
3.3.2.	Französisch in der Familie/unter Freunden	106
3.3.3.	Französisch in der Schule	108
3.3.4.	Französisch in der Universität	115
3.3.5.	Französisch im Beruf	115
3.3.6.	Französisch in den Medien	116
3.3.7.	Französisch in der Politik	121
3.3.8.	Französisch in Regierung/Justiz/Verwaltung	122
3.3.9.	Französisch bei Polizei/Militär	123
3.3.10.	Französisch im religiösen Leben	123
3.4.	Französisch und einheimische Sprachen in der Sprachpolitik	124
3.4.1.	Ziel der Sprachpolitik	129
3.4.2.	Benötigt das frankophone Schwarzafrika eine eigene sprachliche Norm?	131
3.5.	Perspektiven der französischen Sprache in Schwarzafrika	134

<b>4.</b>	<b>Das Französische in Afrika als linguistisches Forschungsobjekt</b>	<b>137</b>
4.1.	Die Entwicklung des Französischen in Afrika	137
4.1.1.	Fehler oder Eigenheiten des Französischen in Schwarzafrika?	138
4.1.2.	Französisch in Afrika oder afrikanisches Französisch?	139
4.2.	Eigenheiten des afrikanischen Französisch	141
4.2.1.	Bildung von Afrikanismen	141
4.2.2.	Die Eigenheiten in der linguistischen Forschung	143
4.2.2.1.	Die <i>Équipe IFA</i> und ihr <i>Inventaire</i>	145
4.2.2.1.1.	Vorgehensweise	146
4.2.2.1.2.	Auswahl der Afrikanismen	146
4.2.2.1.3.	Das Ergebnis	147
4.2.2.2.	Ziel der <i>Équipe IFA</i>	148
4.3.	Wie denken Sprachpuristen über das afrikanische Französisch?	150
4.4.	Das afrikanische Französisch aus Sicht der frankophonen Afrikaner	151
4.5.	Droht dem afrikanischen Französisch eine Kreolisierung?	153
<b>5.</b>	<b>Korpus</b>	<b>155</b>
5.1.	BENIN	156
5.1.1.	Florent Couao-Zotti: <i>Notre pain de chaque nuit</i>	157
5.1.1.1.	Biographie	157
5.1.1.2.	Zusammenfassung des Romans	158
5.1.1.3.	Kurzanalyse	159
5.1.1.4.	Auswertung	160
5.2.	BURKINA FASO	161
5.2.1.	Bakary Christophe Traoré: <i>L'avaleur de cadavres</i>	162
5.2.1.1.	Biographie	162
5.2.1.2.	Zusammenfassung des Romans	162
5.2.1.3.	Kurzanalyse	163
5.2.1.4.	Auswertung	165
5.3.	BURUNDI	167
5.3.1.	Colette Samoya Kirura: <i>La femme au regard triste</i>	168
5.3.1.1.	Biographie	168
5.3.1.2.	Zusammenfassung des Romans	168

5.3.1.3.	Kurzanalyse	170
5.3.1.4.	Auswertung	172
5.4.	COTE D'IVOIRE	173
5.4.1.	Amadou Koné: <i>Les coupeurs de têtes</i>	174
5.4.1.1.	Biographie	174
5.4.1.2.	Zusammenfassung des Romans	175
5.4.1.3.	Kurzanalyse	176
5.4.1.4.	Auswertung	178
5.4.2.	Ahmadou Kourouma: <i>Allah n'est pas obligé</i>	179
5.4.2.1.	Biographie	179
5.4.2.2.	Länderinfo Liberia	181
5.4.2.3.	Länderinfo Sierra Leone	182
5.4.2.4.	Zusammenfassung des Romans	182
5.4.2.5.	Kurzanalyse	183
5.4.2.6.	Auswertung	186
5.4.3.	Gemeinsame Afrikanismen in beiden Romanen	188
5.5.	GABUN	188
5.5.1.	Justine Mintsa: <i>Histoire d'Awu</i>	189
5.5.1.1.	Biographie	189
5.5.1.2.	Zusammenfassung des Romans	190
5.5.1.3.	Kurzanalyse	191
5.5.1.4.	Auswertung	193
5.6.	GUINEA	193
5.6.1.	Tierno Monénembo: <i>Cinéma</i>	194
5.6.1.1.	Biographie	194
5.6.1.2.	Zusammenfassung des Romans	195
5.6.1.3.	Kurzanalyse	196
5.6.1.4.	Auswertung	199
5.7.	KAMERUN	199
5.7.1.	Calixthe Beyala: <i>La Plantation</i>	200
5.7.1.1.	Biographie	200
5.7.1.2.	Länderinfo Simbabwe	202
5.7.1.3.	Zusammenfassung des Romans	203
5.7.1.4.	Kurzanalyse	204

5.7.1.5.	Auswertung	206
5.7.2.	Mongo Beti: <i>Branle-bas en noir et blanc</i>	207
5.7.2.1.	Biographie	207
5.7.2.2.	Zusammenfassung des Romans	209
5.7.2.3.	Kurzanalyse	210
5.7.2.4.	Auswertung	212
5.7.3.	Gemeinsame Afrikanismen in beiden Romanen	213
5.8.	KONGO, DEMOKRATISCHE REPUBLIK	214
5.8.1.	Amba Bongo: <i>Une femme en exil</i>	215
5.8.1.1.	Biographie	215
5.8.1.2.	Zusammenfassung des Romans	216
5.8.1.3.	Kurzanalyse	217
5.8.1.4.	Auswertung	218
5.8.2.	Pius Ngandu Nkashama: <i>Yakouta</i>	220
5.8.2.1.	Biographie	220
5.8.2.2.	Zusammenfassung des Romans	221
5.8.2.3.	Kurzanalyse	221
5.8.2.4.	Auswertung	223
5.8.3.	Gemeinsame Afrikanismen in beiden Romanen	224
5.9.	KONGO, REPUBLIK	225
5.9.1.	Alain Mabanckou: <i>Verre Cassé</i>	226
5.9.1.1.	Biographie	226
5.9.1.2.	Zusammenfassung des Romans	227
5.9.1.3.	Kurzanalyse	228
5.9.1.4.	Auswertung	229
5.9.2.	Henri Lopes: <i>Dossier classé</i>	230
5.9.2.1.	Biographie	230
5.9.2.2.	Zusammenfassung des Romans	232
5.9.2.3.	Kurzanalyse	232
5.9.2.4.	Auswertung	235
5.9.3.	Gemeinsame Afrikanismen in beiden Romanen	236
5.10.	MALI	236
5.10.1.	Aly Diallo: <i>La révolte du Kòmò</i>	237
5.10.1.1.	Biographie	237

5.10.1.2.	Zusammenfassung des Romans	238
5.10.1.3.	Kurzanalyse	239
5.10.1.4.	Auswertung	241
5.11.	MAURETANIEN	242
5.11.1.	Harouna-Rachid Ly: <i>Le réveil agité</i>	243
5.11.1.1.	Biographie	243
5.11.1.2.	Zusammenfassung des Romans	243
5.11.1.3.	Kurzanalyse	244
5.11.1.4.	Auswertung	246
5.12.	NIGER	247
5.12.1.	André Salifou: <i>Tels pères, tels fils</i>	248
5.12.1.1.	Biographie	248
5.12.1.2.	Zusammenfassung des Romans	249
5.12.1.3.	Kurzanalyse	250
5.12.1.4.	Auswertung	252
5.13.	RUANDA	253
5.13.1.	Benjamin Sehene: <i>Le feu sous la soutane</i>	256
5.13.1.1.	Biographie	256
5.13.1.2.	Zusammenfassung des Romans	257
5.13.1.3.	Kurzanalyse	258
5.13.1.4.	Auswertung	261
5.14.	SENEGAL	261
5.14.1.	Aminata Zaaria: <i>La nuit est tombée sur Dakar</i>	262
5.14.1.1.	Biographie	262
5.14.1.2.	Zusammenfassung des Romans	263
5.14.1.3.	Kurzanalyse	264
5.14.1.4.	Auswertung	265
5.14.2.	Cheikh Hamidou Kane: <i>Les Gardiens du Temple</i>	266
5.14.2.1.	Biographie	266
5.14.2.2.	Zusammenfassung des Romans	267
5.14.2.3.	Kurzanalyse	269
5.14.2.4.	Auswertung	271
5.14.3.	Gemeinsame Afrikanismen in beiden Romanen	272

5.15.	TOGO	272
5.15.1.	Kossi Efoui: <i>La fabrique de cérémonies</i>	273
5.15.1.1.	Biographie	273
5.15.1.2.	Zusammenfassung des Romans	275
5.15.1.3.	Kurzanalyse	275
5.15.1.4.	Auswertung	278
5.16.	TSCHAD	279
5.16.1.	Nimrod: <i>Les jambes d’Alice</i>	280
5.16.1.1.	Biographie	280
5.16.1.2.	Zusammenfassung des Romans	282
5.16.1.3.	Kurzanalyse	282
5.16.1.4.	Auswertung	283
5.17.	ZENTRALAFRIKANISCHE REPUBLIK	284
5.17.1.	Dan Guimanda: <i>Mémoires d’un paysan</i>	285
5.17.1.1.	Biographie	285
5.17.1.2.	Zusammenfassung des Romans	285
5.17.1.3.	Kurzanalyse	286
5.17.1.4.	Auswertung	287
5.18.	Übersicht über Autoren und Auswertung des Korpus	289
<b>6.</b>	<b>Afrikanismen im schwarzafrikanischen Roman französischer Sprache</b>	<b>291</b>
6.1.	Sinn und Skopos von Afrikanismen in der Literatur	291
6.2.	Die Textlinguistik der Afrikanismen im Roman	301
6.2.1.	Die Markierung der Afrikanismen	301
6.2.2.	Die Erklärung der Afrikanismen	303
6.2.2.1.	Kontextualisierung	304
6.2.2.2.	Periphrase	306
6.2.2.3.	Fußnoten	308
6.2.2.4.	Glossar	309
6.2.3.	Auswertung	309
6.3.	Die Themenabhängigkeit der Afrikanismen im Roman	313
6.4.	Hat die Biographie des Autors Auswirkungen auf den Gebrauch von Afrikanismen?	315

6.5.	Hat die sprachliche Situation des Landes einen Einfluss auf die Verwendung von Afrikanismen?	316
6.6.	Droht der schwarzafrikanische Roman französischer Sprache für den europäischen Leser unverständlich zu werden?	318
6.6.1.	Ist der Einsatz von Afrikanismen immer gerechtfertigt?	323
6.6.2.	Werden Afrikanismen immer bewusst eingesetzt?	324
<b>7.</b>	<b>Die Wortbildung der Afrikanismen</b>	<b>327</b>
7.1.	Die Wortbildungslehre	327
7.2.	Wortbildungselemente	329
7.2.1.	Das Wort	329
7.2.2.	Das Morphem	329
7.2.2.1.	Basismorpheme	330
7.2.2.2.	Wortbildungsmorpheme	330
7.2.2.3.	Flexionsmorpheme	331
7.3.	Wortbildungsverfahren	331
7.3.1.	Lexikalische Neologismen	332
7.3.1.1.	Komposition	332
7.3.1.1.1.	Zusammenfassung	335
7.3.1.2.	Abkürzung	337
7.3.1.2.1.	Zusammenfassung	339
7.3.1.3.	Ableitung	339
7.3.1.3.1.	Zusammenfassung	340
7.3.1.4.	Rückbildung	341
7.3.1.5.	Onomatopöie	341
7.3.1.6.	Reduplikation	342
7.3.1.7.	Phonetische Neubildungen	342
7.3.2.	Grammatikalische Neologismen	343
7.3.2.1.	Konversion	343
7.3.3.	Semantische Neologismen	343
7.3.3.1.	Bedeutungsveränderungen	343
7.3.3.1.1.	Zusammenfassung	344
7.3.3.2.	Eigennamen werden zu Gattungsnamen	346
7.3.4.	Entlehnungen	346

7.3.4.1.	Zusammenfassung	347
7.4.	Ergebnis	350
<b>8.</b>	<b>Zusammenfassung und Schlussbetrachtung</b>	<b>353</b>
8.1.	Zusammenfassung	353
8.2.	Schlussbetrachtung	355
<b>Anhang</b>		<b>359</b>
	Diglossie – Vor- oder Nachteil für die einheimischen Sprachen im frankophonen Afrika südlich der Sahara?	359
	Glossar	375
	Quellen- und Literaturverzeichnis	425
	Danksagung	468

## **Verzeichnis der Grafiken und Tabellen**

Grafik 1: Kommunikation per Literatur über Kultur	26
Grafik 2: Homogenisierung der kulturellen Heterogenität	27
Grafik 3: Organigramm der Frankophonie	35
Grafik 4: Französische und belgische Kolonien zu Beginn des 2. Weltkrieges	42
Grafik 5: Die frankophonen Staaten Schwarzafrikas nach der Unabhängigkeit 1960	43
Grafik 6: Sprachenkarte der frankophonen Staaten Schwarzafrikas	97
Tabelle 1: Die wichtigsten Angaben über die frankophonen Länder Schwarzafrikas	44
Tabelle 2: Alphabetisierungsrate und Anteil der frankophonen Bevölkerung	45
Tabelle 3: Übersicht über Schulsprachen und Einschulungsraten der Schüler in den frankophonen Ländern Schwarzafrika	114
Tabelle 4: Internet-Benutzer im frankophonen Schwarzafrika	121
Tabelle 5: Status der nationalen Sprachen in den frankophonen Ländern Schwarzafrikas	129
Tabelle 6: Überblick über Autoren und Roman-Themen	289
Tabelle 7: Auswertung des Korpus	290
Tabelle 8: Die 35 häufigsten Afrikanismen	317
Tabelle 9: Überblick über die Lexikalisierung der Afrikanismen	323
Tabelle 10: Überblick über die Häufigkeit der Wortbildungsverfahren	351
Tabelle 11: Die drei beliebtesten Wortbildungsverfahren im Autorenvergleich	352

## **Verzeichnis der verwendeten Abkürzungen und Symbole**

Adj. – Adjektiv

Adv. – Adverb

BE – Benin

BF – Burkina Faso

BU – Burundi

CI – Côte d'Ivoire

CI<sub>1</sub> – Kone

CI<sub>2</sub> – Kourouma  
DRK – Demokratische Republik Kongo  
DRK<sub>1</sub> – Bongo  
DRK<sub>2</sub> – Ngandu Nkashama  
DU – Dictionnaire Universel  
GA – Gabun  
GUI – Guinea  
IPLFAN – Inventaire des particularités lexicales du français en Afrique noire  
KAM – Kamerun  
KAM<sub>1</sub> – Beyala  
KAM<sub>2</sub> – Beti  
MA – Mali  
MAU – Mauretanien  
NI – Niger  
PR – Petit Robert  
RK – Volksrepublik Kongo  
RK<sub>1</sub> – Mabanckou  
RK<sub>2</sub> – Lopes  
RU – Ruanda  
SEN – Senegal  
SEN<sub>1</sub> – Zaaria  
SEN<sub>2</sub> – Kane  
Sub. – Substantiv  
TO – Togo  
TSCH – Tschad  
ZR – Zentralafrikanische Republik  
< – entstanden aus  
[ ] – phonetische Umschrift